

FOREWORD

The Ryan White Comprehensive AIDS Resources Emergency (CARE) Act (“CARE Act”) fills gaps in HIV/AIDS care faced by those with low-incomes and little or no insurance. Federal programs funded under this legislation serve diverse populations of individuals living with HIV disease in many communities and varied cultural settings, including limited and non-English speaking communities.

In administering the CARE Act, part of the mission of the Health Resources and Services Administration’s HIV/AIDS Bureau (HAB) is to assist programs to better serve their clients. This compilation of Spanish translations of CARE Act-related terms is one of our many tools to help programs do their work more effectively. (Other resources, along with this document, can be found on the HAB Web site at <http://hab.hrsa.gov>.) CARE Act programs can make use of the translations to supplement and enhance strategies aimed at serving Spanish-speaking populations. The tool can also facilitate work with the public, media, and others in the production of Spanish-language materials, as well as development of contractual documents where use of Spanish is appropriate.

ACKNOWLEDGEMENTS

Many individuals helped develop this tool.

Paula Blacona, the HAB contractor who translated many of the terms, has performed similar work for the Centers for Disease Control and Prevention and the National Institutes of Health. Ledia Martinez and Laura Diaz Shepherd, Spanish-speaking HAB Project Officers, worked closely with Ms. Blacona in developing the translation. The translated terms were also reviewed and edited by members of HAB’s Cross Cultural Work Group.

We hope that this translation becomes a valuable resource to users who work with Spanish-speaking clients served by the Ryan White CARE Act and other related venues.

Categories of Terms:

1. 1. **CARE Act**
2. 2. **Service Category**
3. 3. **Medical**
4. 4. **Epidemiology**

1. CARE Act Terms

English Term	Spanish Term
Acute HIV Infection and Early Diseases Research Program (AIEDRP)	Programa de Investigación de la Fase Aguda y Temprana de la Infección con el VIH
Administrative Mechanism	mecanismo administrativo
Administrative or Fiscal Agent	agente fiscal o administrativo
Adult AIDS Clinical Trials Group (AACTG)	Grupo de Estudios Clínicos sobre el SIDA en Adultos
Advocacy	defensoría
Advocate	defensor
Agency for Healthcare Research and Quality (AHRQ)	Oficina para la Investigación y Calidad de la Atención de Salud
AIDS Clinical Trials Group (ACTG)	Grupo de Estudios Clínicos sobre SIDA
AIDS Clinical Trials Information Service (AIDSinfo)	Servicio de Información sobre Estudios Clínicos en SIDA
AIDS Drug Assistance Program (ADAP)	Programa de Asistencia de Medicamentos para el SIDA
AIDS Education and Training Center (AETC)	Centro de Educación y Capacitación sobre SIDA
AIDS Research Advisory Committee (ARAC)	Comité Asesor en Investigaciones sobre SIDA
AIDS Service Organization (ASO)	Organización de Servicios para el SIDA
Americans with Disabilities Act (ADA)	Ley para los Americanos con Discapacidades
Assessment of Administrative Mechanism	Evaluación del mecanismo administrativo
By-Laws	estatutos
Capacity	capacidad
Capacity Grants	subvenciones para el desarrollo de capacidad
CARE Act (see Ryan White CARE Act)	Ley CARE
CARE Act Data Report (CADR)	Informe de Datos de la Ley CARE
CDC-INFO	Línea Nacional de Información sobre SIDA de los Centros para el Control y Prevención de Enfermedades
Centers for Disease Control and Prevention (CDC)	Centros para el Control y Prevención de Enfermedades
Centers for Medicare and Medicaid Services (CMS)	Centro de Servicios de Medicare y Medicaid
Chief Elected Official (CEO)	Principal Oficial Electo
Clinical Alerts	alertas médicas
Community Based Dental Partnership Program	Programa Dental de Asociaciones Comunitarias
Community Based Organizations (CBO)	organización comunitaria
Community Forum or Public Meeting	foro comunitario o foro público
Community Health Centers (CHC)	Centros Comunitarios de Salud
Community Planning	planificación comunitaria
Community Planning Groups (CPG)	Grupos de Planificación Comunitaria
Community Programs for Clinical Research on AIDS (CPCRA)	Programas Comunitarios de Investigación Clínica sobre el SIDA
Comprehensive Plan	plan integral
Comprehensive Planning	planificación integral

English Term	Spanish Term
Conflict of Interest	conflicto de interés
Consortium/HIV Care Consortium	Consortio/consorcio sobre la Atención Médica relacionada con el VIH
Continuous Quality Improvement (CQI)	Mejora Continua de la Calidad
Continuum of Care	continuidad en la atención médica
Cultural Competency	competencia cultural
Data Safety and Monitoring Board (DSMB)	Junta de Seguridad y Vigilancia de Datos
Department of Health and Human Services (DHHS)	Departamento de Salud y Servicios Humanos
Department of Housing and Urban Development (HUD)	Departamento de Vivienda y Desarrollo Urbano
Division of Acquired Immunodeficiency Syndrome - Division of the National Institutes of Health (DAIDS)	División del Síndrome de Inmunodeficiencia Adquirida - División de los Institutos Nacionales de Salud
Division of Community Based Programs - Division of the HIV/AIDS Bureau, HRSA (DCBP)	División de Programas Comunitarios - División del HIV/AIDS Bureau, HRSA
Division of Service Systems - Division of the HIV/AIDS Bureau, HRSA (DSS)	División de Sistemas de Servicios - División del HIV/AIDS Bureau, HRSA
Division of Training and Technical Assistance - Division of the HIV/AIDS Bureau, HRSA (DTTA)	División de Capacitación y Asistencia técnica - División del HIV/AIDS Bureau, HRSA
Early Intervention Services (EIS)	Servicios de Intervención Temprana
Eligible Metropolitan Area (EMA)	Área Metropolitana Elegible
Evaluation of Effectiveness of Proposed Care Strategies	evaluación de la eficacia de las estrategias propuestas sobre la atención médica
Expanded Access	Acceso ampliado
Family Centered Care	atención médica centrada en la familia
Financial Status Report (FSR)	Informe del Estado Financiero
Focus Group	grupo de enfoque
Food and Drug Administration (FDA)	Administración de Alimentos y Fármacos
Formula Grant Application	solicitud para una subvención de fórmula
Grant	subvención
Grants Management Office (GMO)	Oficina de Administración de Subvenciones
Grants Management Specialist	Especialista en Administración de Subvenciones
Grantee	beneficiario
Grievance	queja
Grievance Procedure	procedimiento de quejas
Group Coverage	seguro grupal de salud
Health Care for the Homeless Health Center	centro de salud de atención médica para personas sin hogar
Health Insurance Continuity Program (HICP)	Programa de Continuidad del Seguro Médico
Health Resources and Services Administration (HRSA)	Administración de Recursos y Servicios para la Salud
High-Risk Insurance Pool	grupo de pólizas de seguro de alto riesgo
HIV Cost and Services Utilization Study (HCSUS)	Estudio de Costos y Utilización de Servicios relacionados con el VIH
HIV Prevention Trials Network	Red de ensayos/investigaciones sobre la prevención del VIH

English Term	Spanish Term
HIV/AIDS Bureau (HAB)	Oficina del VIH/SIDA
HIV/AIDS Dental Reimbursement Program (DRP)	Programa de Reembolso Dental del VIH/SIDA
Home and Community Based Care	atención médica en el hogar y la comunidad
Housing Opportunities for People with AIDS (HOPWA)	Oportunidades de Vivienda para las Personas con SIDA
Indian Health Services (HIS)	Servicio de Salud para la Población Indígena
Individual Coverage	seguro individual de salud
Institutional Review Board (IRB)	Junta de Revisión Institucional
Inter-Governmental Agreements (IGA)	Acuerdos intergubernamentales
Key Informant Interview	Entrevista a informantes clave
Lead Agency	agencia principal
Managed Care	atención médica controlada
Medicaid (MA)	Medicaid
Medicaid Spend-down	cantidad por encima del monto límite de Medicaid
Medicare (MC)	Medicare
Memorandum of Understanding (MOU)	Memorándum de acuerdo
Mentor	mentor
Migrant Health Centers	Centros de Salud para Migrantes
Minority AIDS Initiative (MAI)	Iniciativa para las Minorías con SIDA
Minutes	Minutas
National Institute of Allergy and Infectious Diseases (NIAID)	Instituto Nacional de Alergia y Enfermedades Infecciosas
National Institute of Child Health and Human Development (NICHHD)	Instituto Nacional de Salud Infantil y Desarrollo Humano
National Institutes of Health (NIH)	Institutos Nacionales de Salud
Needs Assessment	estudio de identificación de necesidades
Office of AIDS Research (OAR)	Oficina de Investigación sobre SIDA
Office of Management and Budget (OMB)	Oficina de Administración y Presupuesto
Division of Science and Policy (DSP)	Oficina de Ciencias y Política
Part F	Parte F
Payer of Last Resort	pagador de última instancia
Pediatric AIDS Clinical Trials Group (PACTG)	Grupo de Estudios Clínicos sobre el SIDA en Niños
People Living With HIV (PLWH)	Personas que viven con el VIH
Planning Council	Consejo de planificación
Planning Grants	subvenciones para planificación
Planning Process	proceso de planificación
Point of Entry	punto de entrada
Primary Care	atención médica primaria
Priority Setting	establecimiento de prioridades
Project Officer (PO)	Encargado del proyecto
Public Health Service (PHS)	Servicio de salud pública
Public Health Surveillance	vigilancia de la salud pública
Quality	calidad
Quality Assurance (QA)	Garantía de Calidad
Quality Control	control de calidad
Quality Improvement (QI)	Mejora de la Calidad
Reflectiveness	reflejo
Reimbursement	reembolso

English Term	Spanish Term
Reliability	confiabilidad
Representative	representante
Request for Proposals (RFP)	Solicitud de propuestas
Resource Allocation	asignación de recursos
Robert's Rules of Order	Reglas de procedimiento parlamentario
Ryan White Comprehensive AIDS Resources Emergency Act (CARE Act)	Ley de Emergencia Ryan White sobre Recursos Integrales para el SIDA (Ley CARE)
State Children's Health Insurance Program (SCHIP)	Programa Estatal de Seguro Médico para Niños
Section 340B Drug Discount Program	Sección 340 B del Programa de descuentos para medicamentos
Service Coordination	coordinación de servicios
Service Gaps	brechas en los servicios
Special Projects of National Significance (SPNS)	Proyectos Especiales de Interés Nacional
Standard of Care	normas de atención
Statewide Coordinated Statement of Need (SCSN)	Declaración Coordinada de las Necesidades del Estado
Substance Abuse and Mental Health Services Administration (SAMHSA)	Administración de Servicios de Salud Mental y Abuso de Sustancias
Sunshine Laws	Leyes Sunshine
Target Population	población de enfoque
Technical Assistance (TA)	Asistencia técnica
Title I	Título I
Title II	Título II
Title III	Título III
Title IV	Título IV
Transmission Category	categoría de transmisión
Underserved	con servicios insuficientes
Underserved Minorities	minorías con servicios insuficientes
Unmet Need	necesidades insatisfechas
Women's Interagency HIV Study (WIHS)	Estudio Interagencial sobre el VIH en las Mujeres

2. Service Category Terms

English Term	Spanish Term
AIDS Drug Assistance Program (ADAP)	Programa de Asistencia de Medicamentos para el SIDA
Ambulatory/Outpatient Medical Care	Atención médica ambulatoria/consultorio externo
Buddy/Companion Services	servicio de compañía al paciente
Case Management	control de casos
Child Welfare Services (CWS)	Servicios de Bienestar Social para Niños
Client Advocacy	servicio de apoyo y defensa del cliente
Day or Respite Care	servicio de cuidado domiciliario y de relevo
Drug Reimbursement Program	Programa de Reembolso para Medicamentos
Early Intervention Services (EIS)	Servicios de Intervención Temprana
Emergency Financial Assistance (EFA)	Ayuda Financiera de Emergencia
Food Bank / Home Delivered Meals /	banco de comida / reparto de alimentos a domicilio /

English Term	Spanish Term
Nutritional Supplements	suplementos nutricionales
Grantee Administrative Costs	costos administrativos del beneficiario
Health Education / Risk Reduction	educación sobre salud / reducción de riesgo
Health Insurance	seguro de salud
Home and Community Based Care	atención médica domiciliaria y en centros comunitarios
Home Health Care	atención médica domiciliaria
Home-Based Hospice Care	servicio de hospicio domiciliario
Housing Assistance	asistencia para la vivienda
Housing Related Services	servicios relacionados con la vivienda
In-Patient Personnel Costs	costos del personal de atención médica hospitalaria
Legal Services	servicios legales
Medications	medicamentos
Mental Health Services	servicios de salud mental
Nutritional Counseling	consejería nutricional
Oral Health	salud dental
Other Support Services	otros servicios de apoyo
Outreach Services	servicios de alcance comunitario
Psychosocial Support Services	servicios de apoyo psicosocial
Planning Council Support	apoyo para el consejo de planificación
Pregnancy Planning	planificación del embarazo
Program Support	apoyo para el programa
Prophylaxis	profilaxis
Quality Management (QM)	Supervisión de la calidad
Referral	enviar al paciente a otro médico o servicio
Rehabilitation Services	servicios de rehabilitación
Residential Hospice Care	atención médica en hospicios
Substance Abuse Services	servicios para el abuso de sustancias
Transportation	transporte
Treatment Adherence Services	servicios de adherencia al tratamiento

3. Medical Terms

English Term	Spanish Term
Acquired Immunodeficiency Syndrome (AIDS)	Síndrome de Inmunodeficiencia Adquirida (SIDA)
Acute HIV Infection	infección aguda con el VIH
Alternative Medicine	medicina alternativa
Antiretroviral	antirretroviral
Category of Exposure	categoría de exposición
CD4 Cell Count	recuento de células CD4
CD4 or CD4+ Cells	células CD4 o CD4+
Compassionate Use	uso compasivo
Complementary and Alternative Therapy	terapias complementarias y alternativas
Enzyme-Linked Immunoabsorbent Assay	ensayo inmunoabsorbente
Epidemiological Study	estudio epidemiológico
Etiology	etiología
Experimental Drug	medicamento experimental

English Term	Spanish Term
Fusion Inhibitor	inhibidor de la fusión
Gene Therapy	terapia genética
Genotypic Assay	estudio de genotipo
Highly Active Antiretroviral Therapy (HAART)	Terapia antirretroviral sumamente activa (TARSA) o Terapia antirretroviral de gran actividad (TARGA)
HIV Data	datos sobre el VIH
HIV Disease	enfermedad causada por el VIH
Hypothesis	hipótesis
Immune System	sistema inmunológico
Immunity	inmunidad
Immunization	vacunación
Injection Drug User (IDU)	usuario de drogas inyectables
Maintenance Therapy	terapia de mantenimiento
Men Who Have Sex With Men (MSM)	hombre que tiene relaciones sexuales con otro hombre
Microbicide	microbicida
Neonatal	neonatal
Non-Nucleoside Reverse Transcriptase Inhibitor, called "non-nuke" (NNRTI)	inhibidor no nucleósido de la transcriptasa reversa (INNTR)
Nucleoside Analog Reverse Transcriptase Inhibitor, called "nuke" (NRTI)	inhibidor nucleósido de la transcriptasa reversa (INTR)
Opportunistic Infection or Opportunistic Condition (OI)	infección oportunista
Perinatal Transmission	transmisión perinatal
Phenotypic Assay	estudio fenotípico
Polymerase Chain Reaction (PCR)	reacción en cadena de polimerasas
Primary Care Provider	médico de cabecera
Prophylactic Drug	medicamento profiláctico
Protease	proteasa
Protease Inhibitor (PI)	inhibidor de la proteasa (IP)
Resistance	resistencia
Retrovirus	retrovirus
Reverse Transcriptase	transcriptasa reversa
Reverse Transcriptase Polymerase Chain Reaction	reacción en cadena de polimerasas de la transcriptasa reversa
Salvage Therapy	tratamiento de rescate
Seroconversion	seroconversión
Seroprevalence	seroprevalencia
Sexually Transmitted Disease (STD)	Enfermedad de transmisión sexual (ETS)
Side Effects	efectos secundarios
Structured Treatment Interruption (STI)	interrupción estructurada del tratamiento
Syndrome	síndrome
Viral Load (VL)	carga viral
Viremia	viremia
Virology	virología
Western Blot	Western Blot
Wild Type Virus	virus tipo salvaje

4. Epidemiology Terms

English Term	Spanish Term
Affected Community	comunidad afectada
AIDS Data	datos sobre SIDA
Average	promedio
Co-morbidity	comorbilidad
Endemic	endémico
Epidemic	epidemia
Epidemiologic Profile	perfil epidemiológico
Epidemiological Surveillance	vigilancia epidemiológica
Epidemiology	epidemiología
Exposure Category	categoría de exposición
Generalize	generalizar
Incidence	incidencia
Incidence Rate	porcentaje o grado de incidencia
Mean	término medio
Median	mediana
Mode	modo
Multiply Diagnosed	con diagnóstico múltiple
Pandemic	pandemia
Percentage	porcentaje
Prevalence	prevalencia
Prevalence Rate	porcentaje o grado de prevalencia
Public Health Surveillance	vigilancia de la salud pública
Qualitative Data	datos cualitativos
Quantitative Data	datos cuantitativos
Random Sample	muestra al azar
Range	rango
Risk Factor or Risk Behavior	factor de riesgo o conducta de riesgo
Sample	muestra
Seroprevalence	seroprevalencia
Standard Deviation	desviación estándar
Statistics	estadística
Surveillance	vigilancia
Surveillance Report	informe sobre la vigilancia
Transmission Category	categoría de transmisión